

op. 65

TSIPPI
FLEISCHER

צ'פ"י
פל"ש"ר

THE
MOTHER

האם

Fourth Flute

חליל רביעי

THE MOTHER (after Sami Michael)

opus 65 © 2005 4:59

For Contralto and 4 Flutes

Words: **Rahel Yona-Michael** after **Sami Michael's** 'Pigeons at Trafalgar Square' (in Hebrew and Arabic)

האם (בעקבות סמי מיכאל) אופוס 65 © 2005 4:59

לזמרת אלט וארבעה חלילי - צד

מילים: רחל יונה-מיכאל בעקבות "יונים בטרפלגר" מאת סמי מיכאל
(בעברית ובערבית)

The Mother

- H. Ibni* Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
- H. You should know, you have a brother and a sister
A. You should know, you have a brother and a sister
Karim and Sana
- H. I wanted to tell you in Arabic
Yesterday they killed your father
A. They killed your father, they killed your father
H. Shots were heard from every direction
- A. My dear son
H. They tore you from me
I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
- A. I talk to you in a strange language, not
in the language in which I suckled you
- H. A strange language twists my tongue
The mother tongue is the language of emotion
A. The mother tongue is the language of the heart
- H. I want to see you again once more
A. Shall I see you again once more?
- H. Ibni Badir, behind the wall
A. My son Badir, behind the wall
H. So near and yet so unattainable
A. So near and yet so unattainable

Translation: Gila Abrahamson

האם

אבני בדיר מעבר לחומה
אבני בדיר נורא-לבאב

תדע, יש לך אח ואחות
לך אחון נואחתון
כרים וסנא

רציתי לספר לך בערבית,
אתמול הרגו את אביך
קטלו אבאך, קטלו אבאך
יריות נשמעו בכל מקום

אבני-לעזי
הפקיעו אותך ממני
אדבר אתך בשפה זרה, לא
בשפה שהינקתי אותך
אתפללמו מעב בילוריתין ריביתין
נוליסה בלורית אללתי ארזעתוך אייאהה

שפה זרה מעוותת את לשוני,
שפת אם היא שפת הרגש
לוריתי-לאום היא לוריתי-לקלב

רוצה לראותך שוב פעם אחת
האל סארך מררתן אוחרא

אבני בדיר מעבר לחומה
إبني بدير وراء الباب

כל-כך קרוב וכל-כך בלתי מושג
קריבון גידדון נוטעב אל-מנאל
قريب جدا وصعب المنال

Phonetics

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb

H. teda', yesh lekha 'akh ve'akhot
A. laka 'akhon wa'ukhton
karim wasana

H. ratsiti lesaper lekha be'arvit,
'etmol hargu 'et 'avikha
A. katalū 'abāka, katalū 'abāka
H. yeriyyot nishme'u bekhhol makom

A. 'ibni-l-'aziz
H. hifki'u 'otkha mimeni
'adaber 'itkha besafa zara, lo
basafa shehenakti 'otkha
A. 'atakallamu ma'aka bilughaten gharibaten
walaysa billughati-'llati 'arḏa'tuka 'iyyaha

H. safa zara me'avetet 'et leshoni,
sfat 'em hi sfat haregesh
A. lughati-l-'um hiya lughati-l-ḳalb

H. roṣa lir'otkha shuv pa'am 'akhāt
A. hal sa-raka marratan 'ukhra

H. 'ibni badir me'ever lakhoma
A. 'ibni badir warā'a-l-bāb
H. kol kakh karov vekol kakh bilti musag
A. ḳaribun ziddan waṣa'bu 'al-manal

(21) 3 mp

p sub. mp

(25)

ff sub. mf p

(30) ff (ff) f

higher than ex. 34

ff (ff) f

mf/mp

(35) ff (39) Lyrical Interlude mp

ff sub.

(40) mp (42) mf (44)

p

Handwritten musical score for Flute 4, measures 45 to 48. The score is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). Dynamics include *mp*, *mf*, and *f*. Measure 45 is marked *mp*. Measure 48 is marked *f*. The notation includes various note values and rests, with some notes marked with a tilde (~). The bottom staff shows a wavy line and the word *ibid.* in measure 48.

Handwritten musical score for Flute 4, measures 48 to 51. The score is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). Dynamics include *mf*. Measure 48 is marked *mf*. Measure 51 is marked *mf*. The notation includes various note values and rests, with some notes marked with a tilde (~). The bottom staff shows a wavy line and a 3/4 time signature in measure 48.

Handwritten musical score for Flute 4, measures 52 to 55. The score is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). Dynamics include *f* and *mf*. Measure 52 is marked *f*. Measure 55 is marked *mf*. The notation includes various note values and rests, with some notes marked with a tilde (~). The bottom staff shows a wavy line and a 3/4 time signature in measure 52.

Handwritten musical score for Flute 4, measures 56 to 59. The score is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). Dynamics include *mp*, *mf*, *f*, and *f/ff*. Measure 56 is marked *mp*. Measure 57 is marked *mf*. Measure 58 is marked *f*. Measure 59 is marked *f/ff*. The notation includes various note values and rests, with some notes marked with a tilde (~). The bottom staff shows a wavy line and a 3/4 time signature in measure 56.

Handwritten musical score for Flute 4, measures 62 to 66. The score is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). Dynamics include *ff* and *f*. Measure 62 is marked *ff*. Measure 66 is marked *ff?*. The notation includes various note values and rests, with some notes marked with a tilde (~). The bottom staff shows a wavy line and a 3/4 time signature in measure 62.

67 *p* Fl₄ 410 4

72 *p*

mf *p* *pp* *ppp* (*ppp*)

Handwritten musical notation for Flute 4, measures 67-72, including notes, rests, and dynamic markings.

73 *pp*

78 *f*

rit *ppp*

Handwritten musical notation for Flute 4, measures 73-78, including notes, rests, and dynamic markings.

79 (*f*)

mp *mf* *sub.*

Handwritten musical notation for Flute 4, measures 79-82, including notes, rests, and dynamic markings.

82 *mf* *mp*

83 → 92 = ① → ⑩

p

Handwritten musical notation for Flute 4, measures 82-92, including notes, rests, and dynamic markings.

95 *p* *mp* *p*

99 *p*

pp *p*

Handwritten musical notation for Flute 4, measures 95-99, including notes, rests, and dynamic markings.

100 *pp* *ppp* (*f*)

103 *pp*

Handwritten musical notation for Flute 4, measures 100-103, including notes, rests, and dynamic markings.